

УДК 81'/.161.1+581]'36'367.627

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ В КУРСЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

ПоловинкоЕ. А.

Днепропетровский национальный университетим. Олеся Гончара, Днепропетровск, Украина

Сопоставляются особенности русской и китайской счетных систем, специфика имени числительного как части речи в соответствующих языках.

Ключевые слова: сопоставительное языкознание, счетная система, имя числительное, грамматическая категория.

Все увеличивающийся в последние десятилетия интерес к сопоставительному и типологическому языкознанию объясняется, на наш взгляд, не только возросшей коммуникацией и взаимодействием языков, стремлением лингвистов улучшить преподавание и изучение иностранных языков, но и необходимостью в разработке методики преподавания неродного языка с учетом характерных особенностей родного. Актуально это как для носителей близкородственных языков, так и для студентов, для которых изучаемый иностранный язык далек по своему строю от их родного.

Сопоставительная лингвистика, предметом которой является, как известно, сравнение двух и более языков, помогает решить целый спектр задач, отмеченных языковедами и методистами. Сопоставительные исследования призваны определить сходства и различия между сопоставляемыми языками, выявить те признаки, которые остались незамеченными при изучении одного языка; обозначить характерные для данных языков тенденции; определить системные соответствия и несоответствия между языками; определить их точки взаимодействия и взаимообогащения; установить причины сходств и различий; определить методическую релевантность сходств и различий между сопоставляемыми языками; установить характер межъязыковых интерференций; определить трудности изучения неродного языка, возникающие в результате межъязыковых различий; определить границы применения межъязыкового сравнения как приема обучения неродному языку.

Сопоставление русского и китайского языков проводилось на разных уровнях, есть целый ряд работ, в которых описаны те или иные вопросы, касающиеся фонетики, лексики, грамматической структуры языков, языковых стереотипов русских и китайцев, перевода. В лингвистической литературе отмечены такие отличия между данными языками, как: свободный порядок слов в русском языке и строгий в китайском; многочисленные заимствования в русском языке и «пуристичность» китайской лексики; фонетическая основа русской письменности и идеографическая китайской; сложная система форм слова и словообразования в русском языке и своеобразный принцип конструктора в китайском и т. д. Следует

отметить, что сопоставительные исследования такого рода важны прежде всего для преподавателя. Очевидно, что если бы преподаватель иностранного языка не только свободно владел этим языком, глубоко понимал его структуру, но и отчетливо представлял себе релевантные сходства и различия между родным языком студентов и преподаваемым им иностранным, он бы с легкостью предвидел интерференцию, знал пути ее преодоления и эффективно предотвращал непонимание или разного рода трудности в освоении иностранного языка. Но воспользоваться такой возможностью можно лишь на занятиях в одноплатформенной аудитории, например, на занятиях по сопоставительной грамматике русского и китайского языка со студентами-китайцами. Одним из самых сложных, требующих детального рассмотрения и разъяснения многих аспектов вопросов в данном курсе является вопрос об имени числительном. Рассмотрим данный вопрос, основываясь на разработанных к настоящему моменту соответствующих принципах сравнения языков, благодаря которым сопоставительная лингвистика стала лингвистической основой обучения неродному языку.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы выявить и описать сходные и отличительные свойства имени числительного как части речи в русском и китайском языках. Для достижения поставленной цели предполагается решить несколько задач: 1) дать оптимальное определение имени числительного как части речи в русском и китайском языках; 2) выявить особенности русской и китайской счетных систем, которые лежат в основе числовых номинаций; 3) установить набор грамматических категорий, которыми обладает данная часть речи в соответствующих языках; 4) описать принципы употребления отдельных разрядов числительных в русском и китайском языках.

Прежде всего рассмотрим определения имени числительного.

В грамматике китайского языка «числительное – часть речи, обозначающая отвлеченные числа, количество предметов или порядок предметов при счете» [1, с. 15].

В русском языке числительное определяют как часть речи, выражающую лексическое значение количества, сочетающееся с грамматической категорией падежа, а иногда и рода [3, с. 159].

Несколько иначе расставлены акценты в определении Л.Д. Чесноковой:

Имя числительное – это знаменательная часть речи, которая выражает всей совокупностью входящих в нее слов, расположенных в строгой последовательности, существующую в данном языковом обществе счетную систему, а каждое числительное выражает элемент этой системы – числовое понятие (число, количество предметов, порядок их при счете – место в счетном ряду) [2, с. 120]. Сама автор отмечает, что данное определение отличается от традиционного указанием на то, что числительные всей совокупностью входящих в этот класс слов выражают существующую в данном языковом обществе счетную систему – ряд натуральных чисел, где каждый элемент занимает строго определенное место в этой системе и отличается от рядом стоящих элементов на определенную одинаковую величину – единицу: ... *три, четыре, пять*... и т. д.

Данное определение, на наш взгляд, оптимально и универсально в том смысле, что может быть использовано и для определения числительного в других языках, в частности китайского, так как не актуализирует грамматические категории данной части речи в определенном языке. При этом данная дефиниция учитывает отличия счетных систем в рассматриваемых языках, что важно, поскольку китайская грамматическая система существенно отличается от русской набором грамматических категорий, в которых выражается значение той или иной части речи.

При изучении имени числительного необходимо сопоставить счетные системы в соответствующих языках, обратить внимание на некоторые несоответствия в них. Так, в китайской системе счета по сравнению с системой счета, принятой в русском языке, имеется разряд *wàn* *десятки тысяч* и, соответственно, специальное наименование; при этом нет такого разряда, как *миллионы*. *Сотни миллионов* обозначаются словом *yì* или *wànpàn*. Слова *bǎi* *сто*, *qiān* *тысяча*, *wàn* *десять тысяч*, *yì* *сотни миллионов* употребляются как названия разрядов и не являются обозначениями соответствующих чисел. Поэтому *сто* будет *yībǎi*, а не *bǎi*, *тысяча* - *yīqiān*, а не *qiān*, *десять тысяч* - *yīwàn*, а не *wàn*, *сто миллионов* - *yīyì*, а не *yì*. В русском языке использование различных форм, которые составляют подобные числительные, позволяет употреблять данные лексемы без числительного *один*, так как форма единственного числа именительного падежа подразумевает соответствующее значение. Во всех остальных случаях используются формы родительного единственного (*две тысячи*, *три миллиона*) или множественного числа (*пять тысяч*, *восемь миллионов*). Что касается слова *shí*, то оно является обозначением числа. Поэтому *десять* будет *shí*, а не *yīshí*. В многозначных же числах *shí* употребляется как название разряда десятков: *sānbǎiyīshí sān* *триста тринадцать*.

Интересно, что числительное *два* обозначается в китайском языке двояко: *èr* *liǎng*. Основное различие между *èr* и *liǎng* заключается в том, что *èr* употребляется при абстрактном счете, *liǎng* – при конкретном, т. е. при указании числа предметов: *yī*, *èr*, *sān* *один, два, три*; *liǎnggerén* *два человека*. Но в сложных числительных в пределах до ста употребляется только *èr*: *èrshí èr* *двадцать два*, *shí èrgerén* *двенадцать человек*. С названиями разрядов *bǎi* *сотни*, *qiān* *тысячи*, *wàn* *десятки тысяч*, а также с некоторыми именами существительными, обозначающими единицы измерения (*nián* *год*, *máo* *гривенник*) употребляется как *èr*, так *liǎng*.

Если говорить о разрядах числительных, то традиционно в русском языке, как и в китайском, выделяются прежде всего числительные количественные и порядковые. Количественные в свою очередь подразделяются на числительные, обозначающие целые числа и дробные. При этом среди русских количественных числительных выделяется также особая по значению и употреблению группа слов – собирательные числительные. Рассмотрим подробнее каждый из разрядов и подразрядов, опираясь на их значение и морфологические признаки.

В русском языке количественное числительное, как известно, совмещает признаки трех частей речи – числительного, существительного и прилагательного. Это находит отражение в категориальном значении числительных и в их

грамматических признаках. Говоря о категориальном значении числительного, следует исходить из того, что числительные, независимо от их принадлежности к тому или иному разряду, обозначают количество его самом широком понимании.

Значение числа – это значение элемента счетной системы, представляющей собой ряд натуральных чисел, в этом значении числительное содержит, наряду с количественной семантикой, и определенную долю семантики предметности и признаковости.

Количественные числительные называют число или количество предметов в виде целых величин, изменяются по падежам, рода не имеют (кроме слов *один, два, тысяча, миллион, миллиард* и др.). Разновидности количественных числительных также различаются по количественному значению, морфологическим и функциональным особенностям.

Количественные числительные, называющие определенное число или количество предметов в виде целых величин, могут быть простыми, сложными и составными. Они изменяются по падежам, при склонении сложных и составных числительных изменяется каждая часть слова или составного образования. Количественные числительные не могут сочетаться с прилагательными и причастиями, а также с числительными. Они не имеют категории числа и рода (кроме слов *один, два, тысяча, миллион* и т. п.) и являются средствами выражения счета (*три плюс два – пять*).

При анализе следует обратить внимание студентов на необходимость отличать такие числительные в сочетании с существительными от счетных существительных типа *двойка, десяток, сотня*. Счетные существительные в отличие от числительных изменяются по числам (*четверка - четверки*), имеют постоянный признак рода (*четверка – ж. р., десяток – м. р.*), могут иметь согласованные с ними определения (*отважная четверка, последний десяток*), сочетаются с числительными (*две четверки, пять десятков*).

Своеобразную группу как в русском, так и в китайском языке представляют слова и сочетания слов, обозначающие дробные и смешанные величины: *полтора, восемь сотых, три четверти, две целых три десятых* и т. п. По своему значению эти единицы тесно связаны с количественными числительными, но по грамматическим особенностям они являются пестрой группой: 1) слово *полтора* – типичное количественное числительное; оно образовалось путем сложения слов *пол (половина)* и *втора (второго)* или *вторы (второй)* с выпадением звука *в*; 2) сочетания *восемьсотых, одна вторая, четыре десятых* и т. п. состоят из количественного и прибавленного к нему порядкового числительного (собственно, *восемь сотых долей единицы, одна вторая доля единицы, четыре десятых доли единицы* и т. д., но существительные *долей единицы, доля единицы, и доли единицы* опускаются) – это самая большая группа словосочетаний, обозначающих дробные величины; 3) сочетания *две трети, три четверти* состоят из количественного числительного и прибавленного к нему существительного в родительном падеже; 4) сочетание *две целых три сотых* состоит из количественных (*две, три*) и порядкового (*сотых*) числительных и прилагательного (*целых*), употребленного в значении существительного.

Собирательные числительные (*двое, десятеро*) обозначают определенное количество предметов как единое целое, как совокупность. По структуре все они простые, в состав дробных входить не могут, имеют суффиксы *-о- [-ој-], -ер-*, помогающие разграничивать собирательные и определенно-количественные числительные в косвенных падежах: *двух* и *дво(ј)их*, *пяти* и *пятерых*. Собирательные числительные не имеют категории рода и числа, изменяются только по падежам. В счете не участвуют, имеют ограниченную сочетаемость с именами существительными: сочетаются только с названиями лиц мужского пола (*двое мужей*), с названиями детенышей (*трое котят*) и со словами pluraliatantum (*трое суток, двое ножниц*), а также с названиями парных предметов (*двое носков, трое чулок*). На занятиях по русскому языку как иностранному изучение данного разряда числительных требует особого внимания и отработки навыков с помощью практических заданий. Материал, который не соотносится с аналогичным явлением в родном языке студентов, рассматривается не в сопоставлении, а как особый факт изучаемого языка.

Порядковые числительные, в своей совокупности отражая счетную порядковую систему, каждым отдельным словом обозначают количественный признак предмета по его месту в этой системе при счете однотипных предметов. Числительные этого разряда не имеют значения отвлеченного числа, поэтому они не используются при вычислениях. Они, в отличие от количественных, имеют только значение количественной характеристики предмета по его месту в ряду считаемых предметов.

Порядковые числительные в научной и учебной литературе нередко относят к группе относительных прилагательных. Действительно, у слов типа *второй, тридцатый* есть сходство с относительными прилагательными: они имеют окончание *-ой* или *-ый*, изменяются по родам и числам, склоняются как прилагательные и обозначают признак предмета по порядковому номеру при счете. Но в то же время порядковые числительные имеют ряд признаков, которые отличают их от прилагательных. Они могут, наряду с количественными, входить в состав составных числительных, образуя составные порядковые числительные, имеющие свою особенность в склонении (у них изменяется только последнее слово). Вместе с количественными они входят в состав дробных числительных.

Специфической особенностью русских порядковых числительных является наличие у них категории числа. Взятое вне текста, порядковое числительное свободно образует формы единственного и множественного числа: *пятый – пятыe*. Однако в отличие от прилагательных оно во множественном числе свободно употребляться не может: нельзя сказать «пятыe студенты», «сорок вторые дни», «пятидесятыe рубли» и т. д. Порядковые числительные в форме множественного числа имеют ограничения в употреблении. Они употребляются: 1) в сочетании с существительными pluraliatantum: *восьмыe сутки, пятыe ворота*; 2) в составе дробных числительных: *две пятыx, три десятыx*; 3) для обозначения десятилетий: *двадцатыe годы, восьмидесятыe годы*; 4) в сочетаниях типа *десятыe классы* (*Десятыe классы сдали экзамены*), *третьи этажи* (*Третьи этажи имеют балконы*) – в значении неопределенного количества (*все десятыe классы, все третьи этажи* – но,

сколько этих классов и этажей, не известно). В таком же неопределенном значении они потребляются и при перечислении – *одни, другие, третьи...*; 5) в сочетаниях *первые блюда, вторые блюда, третьи блюда*.

Главная особенность числительных в китайском языке – это то, что они не изменяются по числам, родам и падежам. Как и в других языках, числительные бывают количественными и порядковыми.

Количественные числительные обозначают отвлеченные числа или количество предметов: *wǔ пять, shí wǔ пятнадцать, wǔshí пятьдесят, yī gerén один человек, liù ge yuè шесть месяцев, èrshí nián двадцать лет*. В китайском языке оперировать количественными числительными сложнее, чем порядковыми, для связки с исчисляемым словом есть такое явление как счетные слова. Если его не вставить, числительное получится не количественным, а порядковым. В русском языке подобные слова встречаются в таких сочетаниях, как *один рулон бумаги, десять буханок хлеба*, однако чаще всего они не нужны. К наиболее употребляемым китайским счетным словам можно отнести около 15 единиц, использование которых зависит от того, с каким существительным в данном случае сочетается числительное. Например, слово *zhānglǐcǎo* используется для счета предметов, имеющих плоскую поверхность: столов, стен, писем, листов бумаги (*yī zhāngzhuān yī один стол*); счетное слово *wèiyòng* употребляется при счете важных персон, а также для выражения уважения (*yī wèilǎoshī один преподаватель*).

Если при образовании русских порядковых числительных возникают сложности, ведь они образуются (за исключением *один - первый, два - второй*) путем прибавления окончаний, имеющих как и для других слов сложную грамматическую систему и иногда изменения в оформлении корня слова (вместо *четыретьый - четвертый*), то в китайском языке все очень просто: показателем китайских порядковых числительных является префикс *dì*: *dì'èr второй, dìwǔ пятый, dǐshí десятый* и т. д.

Дробив китайском языке выражаются следующими способами: 1) простая дробь выражается определительным словосочетанием: определение – знаменатель дроби плюс слово *fēn часть*, определяемое – числитель дроби. Определение соединяется с определяемым посредством служебного слова *zhī*: *sānfēnzhī èr две третьих* (дословно: *две от трех частей*); 2) в смешанной дроби между целым числом и дробью ставится частица *yòu*: *sānyòusānfēnzhī yī три целых и одна третья*; 3) в десятичной дроби между целым числом и дробью ставится *dīǎn точка* или *xīǎoshùdīǎn точка, указывающая на дробь* (последнее употребляется в разговорной речи): *liù diǎnsānshí wǔ шесть целых тридцать пять сотых*.

Подводя итог, можно отметить, что универсальным определением числительного для русского и китайского языка можно считать лишь то, которое актуализирует семантику и функции соответствующих единиц, без указания на набор грамматических категорий, так как в китайском языке числительные не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам; специфика китайской счетной системы по сравнению с русской, состоит в том, что в ней есть разряды *wàndeshāng тысяч* и *sònni миллионуву* или *wànpàn*, но нет такого разряда, как *миллионы*; среди особенностей употребления числительных в соответствующих

языковых системах отметим наличие ограниченных по своей сочетаемости собирательных числительных в русском языке и обязательное, четко регламентированное использование классификаторов в китайском.

Список литературы

1. Горелов В.И. Грамматика китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1982. – 280 с.
2. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений: В 2 ч. – Ч.2: Морфология. Синтаксис / Под ред. Е.И. Дибровой. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 704 с.
3. Столярова Л.П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л.П. Столярова, Т.С. Пристайко, Л.П. Попко. – К.: Изд-во ГАРККиИ, 2003. – 192.

Половинко Е.А. Числівник у курсі порівняльної граматики російської та китайської мов / Е.А. Половинко // Ученізаписки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2011. – Т. 24 (63), №1 Ч.2. – С. 99-105

Порівнюються особливості російської та китайської лічильних систем, специфіка числівника як частини мови у відповідних мовах.

Ключові слова: порівняльне мовознавство, лічильна система, числівник, граматична категорія.

Polovynko E.A. Numeral in comparative philology of Russian and Chinese / E.A. Polovynko // Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – V.24 (63), №1 P.2. – P. 99-105

Peculiarities of Russian and Chinese countable systems and specificity of numeral as a part of speech are comparing.

Key words: comparative philology, countable system, numeral, grammatical category.

Стаття надійшла до редакції 6 грудня 2010 року